

**Đơn Xin Chi Phí Chuyển Chỗ Tạm Thời  
(Dời Chốn Thường Trú)  
Claim for Temporary Relocation  
Expenses (Residential Moves)**

**(Phụ Lục A, 49 CFR 24.2(a)(9)(ii)(D))  
(Appendix A, 49 CFR 24.2(a)(9)(ii)(D))**

Xem trang 6 để biết Tuyên Văn về Trọng Trách Trình Báo  
Công Khai và Đạo Luật Quyền Riêng Tư trước khi điền  
đầy đủ vào mẫu này  
**See page 6 for Public Reporting Burden and Privacy  
Act Statements before completing this form**

**Bộ Phát Triển Gia Cư và Đô Thị Hoa Kỳ (HUD)  
U.S. Department of Housing and Urban Development**  
Văn Phòng Hoạch Định và Phát Triển Cộng Đồng  
Office of Community Planning and Development  
Số phê chuẩn theo OMB: 2506-0016  
OMB Approval No. 2506-0016  
(ngày hết hạn: 10/31/2011)  
(exp. 10/31/2011)

Chỉ Dành Cho Cơ Quan ~ For Agency Use Only		
Tên Cơ Quan ~ Name of Agency	Tên hoặc Số Dự Án ~ Project Name or Number	Số Hồ Sơ ~ Case Number

**Hướng dẫn:** Mẫu đơn này dành cho các gia đình và cá nhân nào muốn xin tiền bồi hoàn những phí tổn chuyển chỗ tạm thời. Cơ Quan sẽ giúp quý vị điền đầy đủ vào mẫu. Nếu toàn bộ số tiền ghi trong đơn xin không được phê duyệt thì Cơ Quan sẽ trao văn bản trình bày lý do cho quý vị hiểu. Nếu quý vị không hài lòng với quyết định của Cơ Quan thì có thể khiếu nại quyết định đó. Cơ Quan sẽ trình bày cách khiếu nại. Bộ Phát Triển Gia Cư và Đô Thị cung cấp thông tin về những quy định này cùng với nhiều tài liệu chỉ dẫn khác tại mạng lưới của mình - là [www.hud.gov/relocation](http://www.hud.gov/relocation).

**Instructions:** This claim form is for the use of families and individuals applying for reimbursement of temporary relocation expenses. The Agency will assist you in completing the form. If the full amount of your claim is not approved, the Agency will provide you with a written explanation of the reason. If you are not satisfied with the Agency's determination, you may appeal that determination. The Agency will explain how to make an appeal. The Department of Housing and Urban Development provides information on these requirements and other guidance materials on its website at [www.hud.gov/relocation](http://www.hud.gov/relocation).

1a. Họ Tên Quý Vị (Quý Vị nghĩa là (Những) Người Đệ Đơn) và Địa Chỉ Thư Tín Hiện Tại <i>Your Name(s) (You are the Claimant(s)) and Present Mailing Address</i>	1b. (Các) Số Điện Thoại <i>Telephone Number(s)</i>
---	---

2a. Có phải mọi người trong gia hộ đều đã dọn tới một chỗ ở chung? <i>Have all members of the household moved to the same dwelling?</i> <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No (Nếu là "Không" thì liệt kê họ tên của mọi người - và địa chỉ họ đã dọn đến - tại Đoạn Ghi Chú.) <i>(If "No", list the names of all members and the addresses to which they moved in the Remarks Section.)</i>	2b. Có phải quý vị đang (hay sẽ được) trợ cấp theo chương trình gia cư của liên bang, tiểu bang hoặc địa phương tại chỗ ở đã dọn tới? <i>Do you (or will you) receive a Federal, State, or local housing program subsidy at the dwelling you moved to?</i> <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
---	---

Chỗ Ở ~ Dwelling	Địa Chỉ ~ Address	Quý Vị Thuê Đơn Vị Nhà Ở Đây Vào Lúc Nào? <i>When Did You Rent This Unit?</i>	Quý Vị Dọn Tới Đơn Vị Nhà Ở Đây Vào Lúc Nào? <i>When Did You Move To This Unit?</i>	Quý Vị Dọn Đi Đơn Vị Nhà Ở Đây Vào Lúc Nào? <i>When Did You Move Out of This Unit?</i>
3. Đơn Vị Nhà Ở Mà Quý Vị Dọn Khỏi <i>Unit That You Moved From</i>				
4. Đơn Vị Nhà Ở Mà Quý Vị Dọn Đến <i>Unit That You Moved To</i>				
5. Đơn Vị Nhà Ở Mà Quý Vị Đã Quay Trở Về ~ Unit That you Returned To				

**6. XÁC NHẬN CƯ TRÚ HỢP PHÁP TẠI HOA KỲ (Nên đọc phần hướng dẫn dưới đây trước khi điền đầy đủ vào đoạn này.)**

**Hướng dẫn:** Muốn hội đủ tiêu chuẩn sử dụng dịch vụ tư vấn chuyển chỗ hoặc lãnh tiền dời chỗ theo Đạo Luật Thống Nhất về Các Chính Sách Trợ Giúp Chuyển Chỗ và Tậu Mua Bất Động Sản năm 1970, quý vị phải là công dân hay kiều dân Hoa Kỳ, hoặc ngoại kiều cư trú hợp pháp tại Hoa Kỳ. **Phải điền đầy đủ vào phần xác nhận dưới đây thì mới được hưởng quyền lợi chuyển chỗ.** (Xác nhận này không có bất cứ ảnh hưởng nào đối với luật lệ hiện dụng của tiểu bang về quyền lợi chuyển chỗ.) **Chữ ký của quý vị trên mẫu đơn này chính là lời xác nhận.** Xem 49 CFR 24.208(g) & (h) để biết các trường hợp ngoại lệ cho hoàn cảnh khó khăn.

**CERTIFICATION OF LEGAL RESIDENCY IN THE UNITED STATES (Please read instructions below before completing this section.)**

**Instructions:** To qualify for relocation advisory services or relocation payments authorized by the Uniform Relocation Assistance and Real Property Acquisition Policies Act of 1970, you must be a United States citizen or national, or an alien lawfully present in the United States. **The certification below must be completed in order to receive any relocation benefits.** (This certification may not have any standing with regard to applicable State laws providing relocation benefits.) **Your signature on this claim form constitutes certification.** See 49 CFR 24.208(g) & (h) for hardship exceptions.

Chỉ ghi vào hạng mục nào (cá nhân hoặc gia đình) thích hợp với tình trạng trú ngụ của quý vị. Nên ghi chính xác số người vào Dòng (2).  
Please address only the category (Individual or family) that describes your occupancy status. For Line (2), please fill in the correct number of persons.

**GIA HỘ CƯ TRÚ**

(1) Cá nhân. Tôi xác nhận mình là: (đánh dấu một mục) ____ công dân hay kiều dân Hoa Kỳ ____ ngoại kiều cư trú hợp pháp tại Hoa Kỳ	(2) Gia đình. Tôi xác nhận gia hộ của mình có ____ người, trong đó ____ là công dân hoặc kiều dân Hoa Kỳ, và ____ là ngoại kiều cư trú hợp pháp tại Hoa Kỳ. <b>Family.</b> I certify that there are ____ persons in my household and that ____ are citizens or nationals of the United States and ____ are aliens lawfully present in the United States.
---	---

**RESIDENTIAL HOUSEHOLDS**

*Individual.*  
I certify that I am: (check one)  
\_\_\_\_ a citizen or national of the United States  
\_\_\_\_ an alien lawfully present in the United States

**7. XÁC ĐỊNH PHÍ TỐN DỜI CHỖ - DỌN TỐI ĐƠN VỊ NHÀ Ở TẠM THỜI**

**Hướng dẫn:** Quý vị có thể hội đủ tiêu chuẩn được bồi hoàn chi phí dời chỗ thực tế và hợp lý cùng với phí tổn liên quan khi dọn tới đơn vị gia cư tạm thời. Bảng tính toán dưới đây sẽ giúp quý vị dễ tính tiền nong cho mình.

**DETERMINATION OF MOVING EXPENSES - MOVE TO TEMPORARY UNIT**

**Instructions:** You may be eligible for reimbursement of actual and reasonable moving costs and related expenses in connection with your move to a temporary housing unit. The computation table below provides you with the ability to compute your payment.

Dọn Tối Đơn Vị Nhà Ở Tạm Thời ~ Move to Temporary Unit	(1) Thuê Dọn Nhà (Chi Phí Thực Tế) Commercial Move (Actual Costs)		(2) Tự Dọn Nhà (Chi Phí Thực Tế) (Không vượt quá chi phí trả cho hãng dọn nhà thuê) Self Move (Actual Costs) (Not to exceed cost paid by a commercial mover)	
	Người Đề Đơn Claimant	Dành Cho Cơ Quan Agency Use	Người Đề Đơn Claimant	Dành Cho Cơ Quan Agency Use
(a) Chi Phí Dời Chỗ (49 CFR 24.301(g)(1-7)); xem trang 6 (Không bao gồm chi phí trừ đồ liệt kê riêng dưới đây.) Moving Cost Expenses (49 CFR 24.301(g)(1-7)); see page 6 (Do not include storage costs listed separately below.)	\$	\$	\$	\$
(b) Chi phí trữ đồ (không được quá 12 tháng) Storage cost (not to exceed 12 months)	\$	\$	\$	\$
(c) Nối lại điện thoại Telephone re-connection	\$	\$	\$	\$
(d) Nối lại truyền hình cáp/Internet Cable/Internet re-connection	\$	\$	\$	\$
(e) Điều khác (Trình bày trong Đoạn Ghi Chú) Other (Explain in Remarks Section)	\$	\$	\$	\$
(f) Tổng cộng (Các Dòng 7(a) - 7(e)) Total (Lines 7(a) - 7(e))	\$	\$	\$	\$
(g) Số Tiền Từng Được Cấp, nếu có Amount Previously Received, if any	\$	\$	\$	\$
(h) Số Tiền Muốn Xin (Trừ Dòng 7(g) ra khỏi Dòng 7(f)) Amount Requested (Subtract Line 7(g) from Line 7(f))	\$	\$	\$	\$
(i) Tổng Số Tiền Đã Được Cơ Quan Phê Duyệt (để dọn tới đơn vị nhà ở tạm thời) Total Amount Approved by Agency (for move to temporary unit)	\$	\$	\$	\$

**PHẦN DO CƠ QUAN ĐIỀN VÀO ~ TO BE COMPLETED BY AGENCY**

**TÓM LƯỢC VỀ VIỆC DỌN TỐI ĐƠN VỊ GIA CƯ TẠM THỜI ~ SUMMARY FOR MOVE TO TEMPORARY HOUSING UNIT**

Số Dòng Line Number	Số Tiền Xin: Amount Claimed:	Số Tiền Khuyến Cáo: Amount Recommended:	Ngày Cấp: Date Paid:	Trao Cho: Payable To:
(j) Dòng 7(i), Cột (1) Line 7(i), Column (1)	\$	\$		
(k) Dòng 7(i), Cột (2) Line 7(i), Column (2)	\$	\$		
(l) <b>Tổng Cộng: ~ Total:</b>	\$	\$		
Cách Trang Trả Payment Action	Số Tiền Trang Trả Amount of Payment	Chữ Ký Signature	Họ Tên (viết chữ in hay đánh máy) Name (Type or Print)	Ngày (mm/dd/yyyy) Date (mm/dd/yyyy)
(m) <b>KHUYẾN CÁO RECOMMENDED</b>	\$			
(n) <b>ĐÁ PHÊ DUYỆT APPROVED</b>	\$			

**Ghi Chú** (Đính thêm các tờ khác, nếu cần thiết) ~ Remarks (Attach additional sheets, if necessary)

**8. XÁC ĐỊNH PHÍ TỒN DỜI CHỖ - DỌN TỚI ĐƠN VỊ NHÀ Ở LÂU DÀI**

**Hướng dẫn:** Quý vị có thể hội đủ tiêu chuẩn được bồi hoàn chi phí dời chỗ thực tế và hợp lý cùng với phí tổn liên quan khi dọn tới đơn vị gia cư lâu dài. Bảng tính toán dưới đây sẽ giúp quý vị dễ tính tiền nong cho mình.

**DETERMINATION OF MOVING EXPENSES – MOVE TO PERMANENT UNIT**

**Instructions:** You may be eligible for reimbursement of actual and reasonable moving costs and related expenses in connection with your move to a permanent housing unit. The computation table below provides you with the ability to compute your payment.

Dọn Tới Đơn Vị Nhà Ở Lâu Dài <i>Move to Permanent Unit</i>	(1) Thuê Dọn Nhà (Chi Phí Thực Tế) <i>Commercial Move (Actual Costs)</i>		(2) Tự Dọn Nhà (Chi Phí Thực Tế) (Không vượt quá chi phí trả cho hãng dọn nhà thuê) <i>Self Move (Actual Costs) (Not to exceed cost paid by a commercial mover)</i>	
	Người Đệ Đơn <i>Claimant</i>	Dành Cho Cơ Quan <i>Agency Use</i>	Người Đệ Đơn <i>Claimant</i>	Dành Cho Cơ Quan <i>Agency Use</i>
(a) Chi Phí Dời Chỗ (49 CFR 24.301(g)(1-7)); xem trang 6 <i>Moving Cost Expenses (49 CFR 24.301(g)(1-7)); see page 6</i>	\$	\$	\$	\$
(b) Nối lại điện thoại <i>Telephone re-connection</i>	\$	\$	\$	\$
(c) Nối lại truyền hình cáp/Internet <i>Cable/Internet re-connection</i>	\$	\$	\$	\$
(d) Điều khác (Trình bày trong Đoạn Ghi Chú) <i>Other (Explain in Remarks Section)</i>	\$	\$	\$	\$
(e) Tổng cộng (Các Dòng 8(a) - 8(d)) <i>Total (Lines 8(a) - 8(d))</i>	\$	\$	\$	\$
(f) Số Tiền Từng Được Cấp, nếu có <i>Amount Previously Received, if any</i>	\$	\$	\$	\$
(g) Số Tiền Muốn Xin (Trừ Dòng 8(f) ra khỏi Dòng 8(e)) <i>Amount Requested (Subtract Line 8(f) from Line 8(e))</i>		\$		\$
(h) Tổng Số Tiền Đã Được Cơ Quan Phê Duyệt (để dọn tới đơn vị nhà ở lâu dài) <i>Total Amount Approved by Agency (for move to temporary unit)</i>		\$		\$

**PHẦN DO CƠ QUAN ĐIỂN VÀO ~ TO BE COMPLETED BY AGENCY**

**TÓM LƯỢC VỀ VIỆC DỌN TỚI ĐƠN VỊ GIA CƯ TẠM THỜI ~ SUMMARY FOR MOVE TO TEMPORARY HOUSING UNIT**

Số Dòng <i>Line Number</i>	Số Tiền Xin: <i>Amount Claimed:</i>	Số Tiền Khuyến Cáo: <i>Amount Recommended:</i>	Ngày Cấp: <i>Date Paid:</i>	Trao Cho: <i>Payable To:</i>
(i) Dòng 8(h), Cột (1) <i>Line 8(h), Column (1)</i>	\$	\$		
(j) Dòng 8(h), Cột (2) <i>Line 8(h), Column (2)</i>	\$	\$		
(k) <b>Tổng Cộng: ~ Total:</b>	\$	\$		
Cách Trang Trả <i>Payment Action</i>	Số Tiền Trang Trả <i>Amount of Payment</i>	Chữ Ký <i>Signature</i>	Họ Tên (viết chữ in hay đánh máy) <i>Name (Type or Print)</i>	Ngày (mm/dd/yyyy) <i>Date (mm/dd/yyyy)</i>
(l) <b>KHUYẾN CÁO RECOMMENDED</b>	\$			
(m) <b>ĐÃ PHÊ DUYỆT APPROVED</b>	\$			

**Ghi Chú** (Đính thêm các tờ khác, nếu cần thiết) ~ *Remarks (Attach additional sheets, if necessary)*

**9. CHI PHÍ XUẤT TÚI HÀNG THÁNG KHI CHUYỂN CHỖ TẠM THỜI**

Chi phí liệt kê trên mẫu này dùng cho thời kỳ bắt đầu từ \_\_\_\_\_ và chấm dứt vào \_\_\_\_\_ **TỔNG SỐ THÁNG:** \_\_\_\_\_  
 (Tháng/Ngày) (Năm) (Tháng/Ngày) (Năm)  
**MONTHLY OUT-OF-POCKET COSTS FOR TEMPORARY RELOCATION**  
*Costs listed on this form are for the period beginning \_\_\_\_\_ and ending \_\_\_\_\_ TOTAL # OF MONTHS: \_\_\_\_\_*  
 (Month/Day) (Year) (Month/Day) (Year)

**XÁC ĐỊNH TIỀN THUÊ VÀ CHI PHÍ TIỆN ÍCH TRUNG BÌNH HÀNG THÁNG**

**Hướng dẫn:** Muốn tính toán tiền trả thì nơi Dòng 9(i) phải nêu rõ mọi dịch vụ tiện ích. Do đó, hãy ghi rõ - trên Các Dòng từ 9(b) tới hết 9(f) - mỗi tiện ích cần thiết, thí dụ như điện, khí đốt, nhiên liệu khác để đun sôi/nấu ăn, nước và đường cống. Nếu dịch vụ tiện ích đã gồm sẵn trong tiền thuê mỗi tháng thì ghi "IMR" (Có Trong Tiền Thuê Hàng Tháng). Nếu có trợ cấp hàng tháng theo chương trình gia cư (thí dụ như Chứng Phiếu Chọn Gia Cư/Đoạn 8, hay điều khác), thì ghi số tiền đang lãnh vào Dòng 9(h).

**DETERMINATION OF RENT AND AVERAGE MONTHLY UTILITY COSTS**

**Instructions:** To compute the payment, entries on Line 9(i) must reflect all utility services. Therefore, identify on Lines 9(b) through 9(f) each utility necessary to provide electricity, gas, other heating/cooking fuels, water and sewer. In those cases where the utility service is covered by the monthly rent, enter "IMR" (In Monthly Rent). If a monthly housing program subsidy (e.g., Housing Choice Voucher/Section 8, other) has been provided, enter the applicable amount on Line 9(h).

<b>Chi Phí Chuyển Chỗ Tạm Thời Hàng Tháng</b> (Đối với giai đoạn chuyển chỗ tạm thời lâu hơn một tháng, hãy điền đầy đủ vào Mẫu Tiếp Nối này cho mỗi tháng chuyển chỗ tạm thời phụ trội, hoặc ghi tổng tiền xin tại Dòng 9(p) và trình bày ở phần "Ghi Chú". <b>Monthly Temporary Relocation Cost</b> (For temporary relocation that lasts more than one month, complete this Continuation Form for each additional month of temporary relocation or enter total claimed on Line 9(p) and explain under "Remarks.")	Đơn Vị Nhà Ở Mà Quý Vị Dọn Khỏi <i>Unit You Moved From</i>		Đơn Vị Nhà Ở Mà Quý Vị Dọn Đến <i>Unit You Moved To</i>		Mức Tăng Chi Phí Hàng Tháng <i>Increase In            Monthly Cost</i>	Số Tiền Đã Phê Duyệt <i>Amount Approved</i>
	(1) Người Đệ Đơn <i>Claimant</i>	(2) Chỉ Dành Cho Cơ Quan <i>For Agency Use            Only</i>	(3) Người Đệ Đơn <i>Claimant</i>	(4) Chỉ Dành Cho Cơ Quan <i>For Agency Use            Only</i>	(5) Chỉ Dành Cho Cơ Quan <i>For Agency Use            Only</i>	(6) Cơ Quan Phải Cho Biết <i>To Be Provided by            Agency</i>
(a) Tiền thuê (Món tiền phải trả hàng tháng theo các điều khoản và điều kiện trú ngụ). Hãy đánh dấu vào ô thích hợp: <input type="checkbox"/> Đã gồm mọi tiện ích <input type="checkbox"/> Chưa bao gồm tiện ích (liệt kê tại Dòng 9(b) tới 9(f) dưới đây) <i>Rent (The monthly rental amount due under the terms and conditions of occupancy).            Check appropriate box:  <input type="checkbox"/> All utilities included  <input type="checkbox"/> Utilities not included (list on Line 9(b) to 9(f) below)</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(b) Điện ~ <i>Electricity</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(c) Khí đốt ~ <i>Gas</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(d) Nước/cống ~ <i>Water/sewer</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(e) Vệ sinh ~ <i>Sanitation</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(f) Điều khác ~ <i>Other</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(g) Tổng Chi Phí Tiện Ích và Tiền Thuê Hàng Tháng (cộng các dòng 9(a) tới hết 9(f)) <i>Gross Monthly Rent and Utility Costs (add lines 9(a) through 9(f))</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(h) Trợ Cấp Gia Cư Hàng Tháng, nếu áp dụng (thí dụ như Chứng Phiếu Chọn Gia Cư/Đoạn 8, hay điều khác) <i>Monthly Housing Subsidy, if applicable (e.g., Housing Choice Voucher/Section 8, other)</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(i) Chi Phí Thuần cho Tiện Ích và Tiền Thuê Hàng Tháng, đối với Tháng _____ (trừ Dòng 9(h) ra khỏi Dòng 9(g) bên trên) <i>Net Monthly Rent and Utility Costs for Month of _____ (subtract Line 9(h) from Line 9(g) above)</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$

**CÁC KHOẢN TIỀN XUẤT TÚI HỢP LÝ KHÁC**

**Hướng dẫn:** Quý vị có thể hội đủ tiêu chuẩn lấy các khoản tiền xuất túi hợp lý khác tùy theo phê duyệt của cơ quan cho trường hợp tạm thời dời chỗ của quý vị.

**OTHER REASONABLE OUT-OF-POCKET EXPENSES**

**Instructions:** You may be eligible for other reasonable out-of-pocket expenses as approved by the agency in connection with your temporary move.

<b>Chi Phí Hàng Tháng, cho Tháng:</b> _____ (Tháng) (Năm) <i>Monthly Cost For Month of: _____</i> (Month) (Year)	(1) Người Đệ Đơn <i>Claimant</i>	(2) Dành Cho Cơ Quan <i>Agency Use</i>
(j) Mức dùng hàng ngày cho đơn vị nhà ở không có chỗ nấu ăn: \$ _____ mỗi người lớn x _____ ngày trong tháng này \$ _____ mỗi trẻ em dưới 12 tuổi x _____ ngày trong tháng này <i>Per Diem for unit without cooking facilities:            \$ _____ per adult x _____ days in this month period            \$ _____ per child under age 12 x _____ days in this month period</i>	\$	\$
Điều khác (thí dụ như gia tăng chi phí vận chuyển, chỗ trú cho thú nuôi, đậu xe). Liệt kê cụ thể <i>Other (e.g., increased transportation costs, boarding for pets, parking). Itemize</i>		
(k)	\$	\$
(l)	\$	\$
(m)	\$	\$
(n) Tổng số (cộng các dòng 9(j) tới hết 9(m)) ~ <i>Total (add lines 9(j) through 9(m))</i>	\$	\$

**PHẦN DO CƠ QUAN ĐIỂN VÀO ~ TO BE COMPLETED BY AGENCY**

**TÓM LƯỢC VỀ CHI PHÍ XUẤT TÚI HÀNG THÁNG KHI CHUYỂN CHỖ TẠM THỜI**  
**SUMMARY OF MONTHLY OUT-OF-POCKET COSTS FOR TEMPORARY RELOCATION**

<b>Số Dòng: Line Number:</b>	<b>Số Tiền Xin: Amount Claimed:</b>	<b>Số Tiền Khuyến Cáo: Amount Recommended:</b>		
(o) Cộng Các Dòng 9(i) Cột 6 và Dòng 9(n) Cột 2 <i>Add Lines 9(i) Column 6 and Line 9(n) Column 2</i>	\$	\$		
(p) Nhân Dòng 9(o) với số tháng chuyển chỗ tạm thời (số tháng: _____) hoặc ghi tổng số tiền từ mọi Tờ Tiếp Nối, Các Dòng 10(i) Cột 6 và 10(n) <i>Multiply Line 9(o) by number of months of temporary relocation (# of months: _____) or enter total amount from all Continuation Sheets, Lines 10(i) Column 6 and 10(n)</i>	\$	\$		
<b>Cách Trang Trả Payment Action</b>	<b>Số Tiền Trang Trả Amount of Payment</b>	<b>Chữ Ký Signature</b>	<b>Họ Tên (viết chữ in hay đánh máy) Name (Type or Print)</b>	<b>Ngày (mm/dd/yyyy) Date (mm/dd/yyyy)</b>
(r) <b>Khuyến cáo Recommended</b>	\$			
(s) <b>Đã phê duyệt Approved</b>	\$			

**Ghi Chú** (Đính thêm các tờ khác, nếu cần thiết) ~ **Remarks** (Attach Additional Sheets, if necessary)

**XÁC NHẬN CỦA (NHỮNG) NGƯỜI ĐỀ ĐƠN:** Tôi xác nhận đơn xin này - cùng với thông tin dẫn chứng - là chân thật và đầy đủ, và tôi chưa được bắt cứ nơi nào khác trang trả những phí tổn này. Tôi thỉnh cầu trả số tiền ghi trên Dòng 7(n), Dòng 8(m) và Dòng 9(r) cho:  bản thân tôi  (các) thầu khoán (có chỉ rõ trong Đoạn Ghi Chú).

Chữ ký của (những) Người Đề Đơn: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_

**CERTIFICATION BY CLAIMANT(S):** I certify that this claim and supporting information are true and complete and that I have not been paid for these expenses by any other source. I ask that the amounts on Line 7(n), Line 8(m) and Line 9(r), be paid to:  me  the contractor(s) (as specified in the Remarks Section).

Signature(s) of Claimant(s): \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

**Cảnh cáo:** HUD sẽ truy tố những đơn xin và lời khai giả dối. Bản án đề ra có thể là trừng phạt hình sự và/hoặc dân sự. (18 U.S.C. 1001, 1010, 1012; 31 U.S.C. 3729, 3802)

**Warning:** HUD will prosecute false claims and statements. Conviction may result in criminal and/or civil penalties. (18 U.S.C. 1001, 1010, 1012; 31 U.S.C. 3729, 3802)

**Những Phí Tồn Dọn Nhà Thực Tế và Hội Đủ Tiêu Chuẩn (49 CFR 24.301(g)(1-7))**

**Eligible Actual Residential Moving Expenses (49 CFR 24.301(g)(1-7))**

- 1) Vận chuyển người bị dời chỗ và tài sản cá nhân. Chi phí chở đi một quãng đường xa hơn 50 dặm sẽ không hội đủ tiêu chuẩn, trừ khi Cơ Quan xét thấy có lý do xác đáng cho điều này.  
*Transportation of the displaced person and personal property. Transportation costs for a distance beyond 50 miles are not eligible, unless the Agency determines that relocation beyond 50 miles is justified.*
- 2) Đóng gói, đóng thùng, khai gói và khai thùng chứa tài sản cá nhân.  
*Packing, crating, unpacking and uncrating of the personal property.*
- 3) Ngắt rời, tháo ra, dời đi, ráp lại và tái lắp nối những thiết bị dụng cụ gia hộ và tài sản cá nhân khác đã bị chuyển chỗ.  
*Disconnecting, dismantling, removing, reassembling and reinstalling relocated household appliances and other personal property.*
- 4) Trữ đồ tài sản cá nhân trong một thời kỳ không quá 12 tháng, trừ khi Cơ Quan xét thấy cần có thời gian dài hơn.  
*Storage of the personal property for a period not to exceed 12 months, unless the Agency determines that a longer period is necessary.*
- 5) Bảo hiểm giá trị thay thế của tài sản cần được dời chỗ và trữ đồ.  
*Insurance for the replacement value of the property in connection with the move and necessary storage.*
- 6) Giá trị thay thế của tài sản bị thất lạc, trộm cắp hay hư hại trong quá trình chuyển chỗ (không do lỗi hoặc sơ suất của người bị dời chỗ, đại diện hay nhân viên của người đó) khi chưa có bảo hiểm cho trường hợp thất lạc, trộm cắp hoặc hư hại như vậy trong chừng mực hợp lý.  
*The replacement value of property lost, stolen, or damaged in the process of moving (not through the fault or negligence of the displaced person, his or her agent, or employee) where insurance covering such loss, theft, or damage is not reasonably available.*
- 7) Phí tổn khác liên quan đến dời chỗ, nếu chưa được xem là hội đủ tiêu chuẩn theo §24.301(h) nhưng Cơ Quan xét thấy hợp lý và cần thiết  
*Other moving-related expenses that are not listed as ineligible under §24.301(h), as the Agency determines to be reasonable and necessary*

**Trọng trách trình báo công khai** theo tiến trình đầu thập thông tin này là 30 phút cho mỗi câu trả lời (ước lượng trung bình). Trong đó bao gồm thời giờ dùng để đầu gom, xem lại và báo cáo dữ liệu. Thông tin được đầu thập theo thẩm quyền của Đạo Luật Phát Triển Gia Cư và Cộng Đồng năm 1987, 42 U.S.C. 3543, Đạo Luật Gia Cư Hoa Kỳ năm 1937 đã tu chính, 42 U.S.C. 1437 và tiếp theo, và Đạo Luật Phát Triển Gia Cư và Cộng Đồng năm 1981, P.L. 97-35, 85 (quy chế), 34, 408 để xem quý vị có hội đủ tiêu chuẩn được hoàn lại phí tổn dời chỗ tạm thời hay không, và nếu có thì là bao nhiêu. Cần phải hồi đáp yêu cầu cho biết thông tin này thì mới được lãnh phần trợ cấp liên quan. Cơ Quan không cần gom lấy thông tin như thế, và quý vị cũng không nhất thiết phải điền đầy đủ vào mẫu này, trừ khi trên đó ghi rõ số kiểm soát hợp lệ theo OMB.

**Public reporting burden** for this collection of information is estimated to average 30 minutes per response. This includes the time for collecting, reviewing and reporting the data. The information is being collected under the authority of the Housing and Community Development Act of 1987, 42 U.S.C. 3543, the U.S. Housing Act of 1937, as amended, 42 U.S.C. 1437 et seq., and the Housing and Community Development Act of 1981, P.L. 97-35, 85 stat., 34, 408 to determine if you are eligible to receive a payment for temporary moving expenses and the amount of any payment. Response to this request for information is required in order to receive the benefits to be derived. This agency may not collect this information, and you are not required to complete this form unless it displays a valid OMB control number.

**Thông Báo theo Đạo Luật Quyền Riêng Tư:** Cần có thông tin này để xem quý vị có hội đủ tiêu chuẩn được hoàn lại phí tổn dời chỗ tạm thời hay không. Theo luật pháp, quý vị không bị bắt buộc phải cung cấp thông tin, nhưng nếu từ chối cho biết thì quý vị sẽ không được nhận bất cứ món tiền nào để trang trải phí tổn, hoặc có thể sẽ mất nhiều thì giờ hơn mới được lãnh. Thông tin này được đầu thập theo thẩm quyền của Đạo Luật Phát Triển Gia Cư và Cộng Đồng năm 1987, 42 U.S.C. 3543, Đạo Luật Gia Cư Hoa Kỳ năm 1937 đã tu chính, 42 U.S.C. 1437 và tiếp theo, và Đạo Luật Phát Triển Gia Cư và Cộng Đồng năm 1981, P.L. 97-35, 85 (quy chế), 34, 408.

**Privacy Act Notice:** This information is needed to determine whether you are eligible to receive a payment for temporary moving expenses. You are not required by law to furnish this information, but if you do not provide it, you may not receive any payment for these expenses or it may take longer to pay you. This information is being collected under the authority of the Housing and Community Development Act of 1987, 42 U.S.C. 3543, the U.S. Housing Act of 1937, as amended, 42 U.S.C. 1437 et seq., and the Housing and Community Development Act of 1981, P.L. 97-35, 85 stat., 34, 408.

**[TỜ TIẾP NỐI]**  
**[CONTINUATION SHEET]**

**Đơn Xin Chi Phí Chuyển Chỗ Tạm Thời (Dời Chốn Thường Trú)**  
**Claim for Temporary Relocation Expenses (Residential Moves)**

**(Phụ Lục A, 49 CFR 24.2(a)(9)(ii)(D))**  
**(Appendix A, 49 CFR 24.2(a)(9)(ii)(D))**

**Bộ Phát Triển Gia Cư và Đô Thị Hoa Kỳ (HUD)**  
**U.S. Department of Housing and Urban Development**

Văn Phòng Hoạch Định và Phát Triển Cộng Đồng  
 Office of Community Planning and Development

10. TỜ TIẾP NỐI CHO MỖI THÁNG CHUYỂN CHỖ TẠM THỜI PHỤ TRỢI  
 Chi phí liệt kê trên mẫu này dùng cho thời kỳ bắt đầu từ \_\_\_\_\_ và chấm dứt vào \_\_\_\_\_ TỔNG SỐ THÁNG: \_\_\_\_\_  
 (Tháng/Ngày) (Năm) (Tháng/Ngày) (Năm)  
 CONTINUATION SHEET FOR EACH ADDITIONAL MONTH OF TEMPORARY RELOCATION  
 Costs listed on this form are for the period beginning \_\_\_\_\_ and ending \_\_\_\_\_ TOTAL # OF MONTHS: \_\_\_\_\_  
 (Month/Day) (Year) (Month/Day) (Year)

**XÁC ĐỊNH TIỀN THUÊ VÀ CHI PHÍ TIỆN ÍCH TRUNG BÌNH HÀNG THÁNG**  
**Hướng dẫn:** Muốn tính toán tiền trả thì nơi Dòng 10(i) phải nêu rõ mọi dịch vụ tiện ích. Do đó, hãy ghi rõ - trên Các Dòng từ 10(b) tới hết 10(f) - mỗi tiện ích cần thiết, thí dụ như điện, khí đốt, nhiên liệu khác để đun sủi/nấu ăn, nước và đường cống. Nếu dịch vụ tiện ích đã gồm sẵn trong tiền thuê mỗi tháng thì ghi "IMR" (Có Trong Tiền Thuê Hàng Tháng). Nếu có trợ cấp hàng tháng theo chương trình gia cư (thí dụ như Chứng Phiếu Chọn Gia Cư/Đoạn 8, hay điều khác), thì ghi số tiền đang lãnh vào Dòng 10(h).

**DETERMINATION OF RENT AND AVERAGE MONTHLY UTILITY COSTS**  
**Instructions:** To compute the payment, entries on Line 10(i) must reflect all utility services. Therefore, identify on Lines 10(b) through 10(f) each utility necessary to provide electricity, gas, other heating/cooking fuels, water and sewer. In those cases where the utility service is covered by the monthly rent, enter "IMR" (In Monthly Rent). If a monthly housing program subsidy (e.g., Housing Choice Voucher/Section 8, other) has been provided, enter the applicable amount on Line 10(h).

Chi Phí Chuyển Chỗ Tạm Thời Hàng Tháng (Đối với giai đoạn chuyển chỗ tạm thời lâu hơn một tháng, hãy điền đầy đủ vào Mẫu Tiếp Nối này cho mỗi tháng chuyển chỗ tạm thời phụ trợi. <i>Monthly Temporary Relocation Cost</i> (For temporary relocation that lasts more than one month, complete this Continuation Form for each additional month of temporary relocation.)	Đơn Vị Nhà Ở Mà Quý Vị Dọn Khỏi <i>Unit You Moved From</i>		Đơn Vị Nhà Ở Mà Quý Vị Dọn Đến <i>Unit You Moved To</i>		Mức Tăng Chi Phí Hàng Tháng <i>Increase In Monthly Cost</i>	Số Tiền Đã Phê Duyệt <i>Amount Approved</i>
	(2) Chỉ Dành Cho Cơ Quan <i>For Agency Use Only</i>	(3) Người Đệ Đơn <i>Claimant</i>	(4) Chỉ Dành Cho Cơ Quan <i>For Agency Use Only</i>	(5) Chỉ Dành Cho Cơ Quan <i>For Agency Use Only</i>	(2) Chỉ Dành Cho Cơ Quan <i>For Agency Use Only</i>	(6) Cơ Quan Phải Cho Biết <i>To Be Provided by Agency</i>
(a) Tiền thuê (Món tiền phải trả hàng tháng theo các điều khoản và điều kiện trú ngụ). Hãy đánh dấu vào ô thích hợp: <input type="checkbox"/> Đã gồm mọi tiện ích <input type="checkbox"/> Chưa bao gồm tiện ích (liệt kê tại Dòng 10(b) tới 10(f) dưới đây) <i>Rent (The monthly rental amount due under the terms and conditions of occupancy).</i> <i>Check appropriate box:</i> <input type="checkbox"/> All utilities included <input type="checkbox"/> Utilities not included (list on Line 10(b) to 10(f) below)	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(b) Điện ~ <i>Electricity</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(c) Khí đốt ~ <i>Gas</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(d) Nước/cống ~ <i>Water/sewer</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(e) Vệ sinh ~ <i>Sanitation</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(f) Điều khác ~ <i>Other</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(g) Tổng Chi Phí Tiện Ích và Tiền Thuê Hàng Tháng (cộng các dòng 10(a) tới hết 10(f)) <i>Gross Monthly Rent and Utility Costs (add lines 10(a) through 10(f))</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(h) Trợ Cấp Gia Cư Hàng Tháng, nếu áp dụng (thí dụ như Chứng Phiếu Chọn Gia Cư/Đoạn 8, hay điều khác) <i>Monthly Housing Subsidy, if applicable (e.g., Housing Choice Voucher/Section 8, other)</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$
(i) Chi Phí Thuần cho Tiện Ích và Tiền Thuê Hàng Tháng, đối với Tháng _____ (trừ Dòng 10(h) ra khỏi Dòng 10(g) bên trên) <i>Net Monthly Rent and Utility Costs for Month of _____ (subtract Line 10(h) from Line 10(g) above)</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$

Tài liệu này là bản dịch từ tài liệu pháp lý do HUD cung cấp. HUD cung cấp bản dịch này cho quý vị để tiện giúp quý vị thông hiểu về quyền hạn và trách nhiệm của mình. Bản tiếng Mỹ của tài liệu này sẽ là bản chính thức, hợp lệ, và là bản dùng để điều hành. Bản dịch này không là tài liệu chính thức.  
 This document is a translation of a HUD-issued legal document. HUD provides this translation to you merely as a convenience to assist in your understanding of your rights and obligations. The English language version of this document is the official, legal, and controlling document. This translated document is not an official document.

**CÁC KHOẢN TIỀN XUẤT TÚI HỢP LÝ KHÁC**

**Hướng dẫn:** Quý vị có thể hội đủ tiêu chuẩn lấy các khoản tiền xuất túi hợp lý khác tùy theo phê duyệt của cơ quan cho trường hợp tạm thời dời chỗ của quý vị

**OTHER REASONABLE OUT-OF-POCKET EXPENSES**

**Instructions:** You may be eligible for other reasonable out-of-pocket expenses as approved by the agency in connection with your temporary move.

<b>Chi Phí Hàng Tháng, cho Tháng:</b> _____ (Tháng) (Năm) <b>Monthly Cost For Month of:</b> _____ (Month) (Year)	(1) Người Đệ Đơn Claimant	(2) Dành Cho Cơ Quan Agency Use
(j) Mức dùng hàng ngày cho đơn vị nhà ở không có chỗ nấu ăn: \$ _____ mỗi người lớn x _____ ngày trong tháng này \$ _____ mỗi trẻ em dưới 12 tuổi x _____ ngày trong tháng này Per Diem for unit without cooking facilities: \$ _____ per adult x _____ days in this month period \$ _____ per child under age 12 x _____ days in this month period		
Điều khác (thí dụ như gia tăng chi phí vận chuyển, chỗ trú cho thú nuôi, đậu xe). Liệt kê cụ thể Other (e.g., increased transportation costs, boarding for pets, parking). Itemize		
(k)	\$ _____	\$ _____
(l)	\$ _____	\$ _____
(m)	\$ _____	\$ _____
(n) Tổng số (cộng các dòng 10(j) tới hết 10(m)) ~ Total (add lines 10(j) through 10(m))	\$ _____	\$ _____